



Memra 41 On repentance

Pages 127–134 · 8 pages · translation in progress ·

ܕܒܝܬܐ ܡܡܪܐ.

127

ܡܡܪܐ ܕܡܥܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܡܡܪܐ.

AR لِيَزُلْ هُنَاكَ خَوْفُهُ، وَلْيُمَحَّ أَيْضًا فَرْعُهُ.

TR qeṇṭēh tamān netṭalaq: āp sūrādēh nethkapar.

EN Let his dread there be dispelled, and his terror too be effaced.

FR Que là sa crainte soit dissipée, et sa terreur aussi effacée,

ܡܡܪܐ ܕܡܥܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܡܡܪܐ.

AR وَلْيَشْكُرِ الصَّالِحَ عَلَى رَحْمَتِهِ، وَابْنِ الصَّالِحِ عَلَى حَيَاتِهِ.

TR w-nāwdē l-ṭāvā 'al raḥmāwhī: wa-l-bar ṭāvā 'al ḥayāwhī.

EN and let him give thanks to the good one for his mercy, and to the good one's son for his life.

FR et qu'il rende grâce au Bon pour sa miséricorde, et au Fils du Bon pour sa vie.

ܡܡܪܐ ܕܡܥܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܡܡܪܐ.

AR تَمَّ الْمَيْمَرُ عَنِ الرَّأْفَةِ وَالْغِنَى وَلِعَازَرَ.

TR shlem d-'al mraḥmānūtā w-'atīrā w-lā āzar.

EN Finished is the memra on mercy, the rich man, and Lazarus.

FR Achevé est le mémra sur la miséricorde, le riche et Lazare,

ܕܒܝܬܐ ܡܡܪܐ ܕܡܥܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR الَّذِي لِلطُّوبَاوِيِّ مَارِ إِسْحَقَ،

TR d-īlēh d-ṭūvānā mrī 'iṣḥāq

EN which is of the blessed Mar Isaac,

FR qui est du bienheureux Mar Isaac,

TR y bn.

EN [...]

FR [...]

آ لآصمآ ءآتآ: لآه آهآ ءآآك مآه.

AR تَعَالَى أَتُهَا التَّائِبُ إِلَى الشِّفَاءِ، إِلَى الطَّبِيبِ الَّذِي يَشْفِي سَرِيعًا.

TR tā l-āsyūtā tayāvā: l-wāth āsyā d-ba- 'gal mase.

EN Come, O penitent, to healing, to the physician who heals swiftly.

FR Viens à la guérison, ô pénitent, vers le médecin qui guérit vite ;

آه مآآآ ءآتآ آآ: آآتآ مآآآ آآك ❖

AR لَا يَطْلُبُ طَوْلَ زَمَانٍ، بَلْ يَسْأَلُ إِرَادَةً مُسْتَعِدَّةً.

TR lāw nūghrā d-zavnā bā ē: ševyānā mṭayvā shāal.

EN He does not ask for length of time; he asks only for a ready will.

FR il ne demande pas une longue durée ; il ne demande qu'une volonté prête.

آه مآه هآآ مآتآ: آهآ ءآتآ هآآك آ.

AR لَيْسَتْ الصَّدَقَةُ مِنْ كَثْرَةِ الْمُقْتَنِيَاتِ، وَإِلَّا لَمَا كَانَتْ الْبُتَّةُ.

TR lāw men sagī qenyānā: hāwyā zedhqāthā w-elā lā.

EN Not from great possessions does almsgiving come, or else it would not exist at all.

FR Ce n'est pas de grands biens que vient l'aumône, sinon elle n'existerait pas du tout,

هَذَكَ حَبَبُ حَبَابٍ: دَبَابُ حَبَابٍ ❖

AR وَلَا التَّوْبَةُ الْحَيَّةُ تَكُونُ بِطَوْلِ زَمَانٍ كَثِيرٍ.

TR *w-āplā b-nūghrā sagīā: d-ḥayē hāwyā tyvūtā.*

EN Nor does the repentance that gives life come through a long span of time.

FR et ce n'est pas non plus par une longue durée que vient la repentance qui donne la vie.

حَبَبُ حَبَابٍ دَبَابُ حَبَابٍ: دَبَابُ حَبَابٍ ❖

AR بِفَلْسٍ وَاحِدٍ يَجِدُ الْإِنْسَانُ مَجَالًا لِلْمُسَارَعَةِ إِلَى الصَّدَقَةِ،

TR *b-ḥadh shāmōnā ṭṭh athrā: d-zedaqātā nāsh nerhaṭ bēh.*

EN With a single small coin there is room for a man to hasten to almsgiving,

FR Avec une seule petite pièce, il y a place pour qu'un homme se hâte vers l'aumône,

حَبَبُ حَبَابٍ دَبَابُ حَبَابٍ: دَبَابُ حَبَابٍ ❖

AR وَفِي يَوْمٍ وَاحِدٍ فُرْصَةٌ لِإِكْمَالِ التَّوْبَةِ فِيهِ.

TR *wa-b-ḥadh yāwm ṭṭh pūrsā: da-thyāvūtā tshakhlel bēh.*

EN and in a single day there is occasion to perfect repentance.

FR et en un seul jour il y a occasion d'accomplir la repentance.

تَمَنَّى حَبَبُ حَبَابٍ دَبَابُ حَبَابٍ: دَبَابُ حَبَابٍ ❖

AR فَقَدْ أَرَاكَ أَنَّهُ رَحِيمٌ، وَيُعْطِي الشِّفَاءَ سَرِيعًا،

TR *ḥāwyākh gēyr da-mraḥmānā hāw: w-āsyūtā ba-ḡal yāhēv.*

EN For he has shown you that he is merciful, and gives healing swiftly,

FR Car il t'a montré qu'il est miséricordieux, et qu'il donne la guérison promptement,

دته ديمد كج جيتن: دتممتن تليس جيمد

AR بِقَوْلِهِ لَكَ عَلَى لِسَانِ النَّبِيِّ: الْيَوْمَ تَسْمَعُونَ صَوْتَهُ.

TR *b-(h)ī d-emar lākh ba-nvī: d-yāwmānā b-qālēh teshma.*

EN in that he told you through the prophet, that today you will hear his voice.

FR en cela qu'il t'a dit par le prophète : aujourd'hui tu entendras sa voix.

هكجه دجيد تمم: مكن ديمد جيتن.

AR وَأَقْنَعَكَ أَنَّهُ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ يُكِنُّ أَنْ تَصِيرَ تَائِبًا،

TR *w-apīsākh da-b-ḥadh yāwm: mašyā d-tehwe tayāvā.*

EN And he has persuaded you that in a single day it is possible for you to become a penitent,

FR Et il t'a persuadé qu'en un seul jour, il est possible que tu deviennes pénitent,

مج اتد ديمد مهديك: دتممتن تليس جيمد

AR مِنْ هَذَا الَّذِي تَلَاهُ أَمَامَكَ: الْيَوْمَ تَسْمَعُونَ صَوْتَهُ.

TR *men hādē da-qrā qūdmayk: d-yāwmānā b-qālēh teshma.*

EN from this, that he read out before you, that today you will hear his voice.

FR par cela qu'il a lu devant toi : aujourd'hui tu entendras sa voix.

ديمتن مكنج مكنج: حوتن هجتهه.

AR الْفَكْرَ الْمُسْتَعِدَّ يَقْبَلُهُ، فِي الصَّدَقَةِ وَفِي التَّوْبَةِ.

TR *re 'yānā mṭayvā mqabel: b-zedaqātā w-ba-thyāvūtā.*

EN A ready mind he accepts, in almsgiving and in repentance.

FR Un esprit prêt, il l'accueille, dans l'aumône comme dans la repentance.

كَمْ سَعَةٍ حُكْمِكَ دَقَلْتِ نَشْدَ: يَكْ حُكْمِكَ دَقَلْتِ نَشْدَ ❖

AR لَيْسَ بِمِقْدَارٍ مَا يَعْمَلُ الْإِنْسَانُ، بَلْ بِمِقْدَارٍ مَا يُرِيدُ الْإِنْسَانُ.

TR *lā (h)wā b-kaylā d-pālah nāsh: elā b-kaylā d-ṣābē nāsh.*

EN It is not by the measure that a man labors, but by the measure that a man wills.

FR Ce n'est pas selon la mesure où l'on travaille, mais selon la mesure où l'on veut.

كَمْ دُجْمَدِ سَعَةٍ دُجْمَدِ سَعَةٍ: يَكْ دُجْمَدِ سَعَةٍ دُجْمَدِ سَعَةٍ.

AR لَا يَنْظُرُ إِلَى مِقْدَارِ سَعِيكَ، بَلْ إِلَى مِقْدَارِ إِرَادَتِكَ.

TR *lāw da-khmā hāw rahṭākh ḥāar: elā da-khmā hāw ṣvyānākh.*

EN He does not look at how great your running is, but at how great your will is.

FR Il ne regarde pas combien est grande ta course, mais combien est grande ta volonté.

مِيهَلْ سَعَةٍ هَلْهَتِ: نِيهْ سَعَةٍ هَلْهَتِ؟

AR أَفَلِهَذَا لِلشُّيُوخِ أَيْضًا تَوْبَةٌ كَامِلَةٌ؟

TR *meṭul hānā wa-l-sābē: ṭh tyāvūtā mshamlaytā*

EN Therefore, is there a repentance perfected also for the aged?

FR C'est pourquoi, existe-t-il une repentance accomplie même pour les vieillards ?

كَمْ سَعَةٍ سَعَةٍ دُجْمَدِ: لَهْتِ سَعَةٍ دُجْمَدِ.

AR لَمْ تَكُنْ تَوْبَةً أَتْعَابٍ مَا وَجِدَ لِلشُّيُوخِ الضُّعْفَاءِ،

TR *lā (h)wā tyāvūtā d-‘amlē: l-sābē shapālē eshtakhḥat.*

EN It was not a repentance of toils that was found for the feeble old,

FR Ce n'est pas une repentance de labeurs qui fut trouvée pour les vieillards affaiblis,

⚡ ܕܠܐ ܗܝܬ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ

AR ܒܠ ܬܘܒܐ ܬܠܝܕ ܒܝܪܐܕܐ ܐܝܢܐܢ ܡܫܬܥܕܐ.

TR *elā tyvūtā d-hāwyā: b-ṣvyānā mṭayvā d-nāshā.*

EN but a repentance that comes through a ready will of man.

FR mais une repentance qui vient par une volonté prête de l'homme.

ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ

AR ܒܬܘܒܐ ܬܘܒܐ ܐܢܬܝܚܐ ܐܠܠܝܫܐ ܥܠܝ ܪܥܝܫ ܗܚܫܒܐ.

TR *b-hādē tyāvūtā nṣaḥ (h)wā: gayāsā 'al rēsh qaysā.*

EN By this repentance the thief triumphed, at the head of the cross,

FR Par cette repentance le larron triompha, en haut du bois,

⚡ ܕܠܐ ܗܝܬ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ

AR ܚܝܬ ܠܐ ܡܟܐܠ ܠܐܬܬܥܒܐ ܐܝܡܐܢ ܟܠܠܐ.

TR *aykā d-layt athrā l-'amlē: haymānūtā kaleltēh.*

EN where there was no room for toils, faith crowned him.

FR là où il n'y avait pas de place pour les labeurs, la foi le couronna.

ܕܠܐ ܗܝܬ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ ܕܬܘܒܐ

AR ܠܡ ܝܢܩܨ ܫܝܬܐ ܗܕܐ: ܐܢܬܐ ܠܡ ܝܨܡ ܬܘܝܠܐ ܠܐ ܠܝܬ ܬܘܝܠܐ.

TR *w-lā ba-ṣrat medam hādē: d-lā ṣām nūghrā w-lā ṣalī.*

EN Nor did it lessen anything, that he had not fasted long, nor prayed long,

FR Et cela ne diminuait rien qu'il n'eût pas jeûné longtemps, ni prié longtemps,

ܕܝܚܝܬܢܢ ܡܚܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ : ܕܚܝܬܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ ❖

AR لَأَنَّهُ قَدَّمَ إِرَادَةً مُّسْتَعِدَّةً بِالإِيمَانِ، فَقُبِلَ،

TR *d-švyānā mṭayvā qarev: b-haymānūtā w-ethqabal.*

EN for he offered a ready will in faith, and was accepted,

FR car il offrit une volonté prête dans la foi, et il fut accepté,

ܡܫܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ : ܡܝܬܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ ܕܝܚܝܬܢܢ.

AR وَصَارَ الْأَوَّلَ بَيْنَ التَّائِبِينَ، وَالرَّأْسَ وَالْبِكْرَ لِلْمُجَاهِدِينَ،

TR *wa-hwā qadhmā b-tayābē: w-rēshā w-b-w-khrā d-athlēyṭē.*

EN and he became first among penitents, and the head and firstborn of the athletes,

FR et il devint le premier parmi les pénitents, le chef et le premier-né des athlètes,

ܕܝܚܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ : ܡܝܬܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ ❖

AR [...] بِالْوَصِيَّةِ، وَتَمَجَّدَ بِالإِيمَانِ.

TR *da-rnā mernā b-pūqdānā: w-eshtabaḥ b-haymānūtā.*

EN [...] in the commandment, and was glorified through faith.

FR [...] dans le commandement, et fut glorifié par la foi.

ܕܝܚܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ : ܕܝܚܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ ܡܝܬܝܬܢܢ.

AR أَرْبَعِينَ سَنَةً أَخْطَأَ الشَّعْبُ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَأَغَارَهُ بِالْأَصْنَامِ،

TR *arb ʾin shnay ḥṭā ʾamā: b-da-b-rā w-aṭnēh ba-ptakhrē.*

EN Forty years the people sinned in the wilderness, and provoked him to jealousy with idols,

FR Quarante ans le peuple pécha dans le désert, et l'excita à la jalousie par les idoles,

فَوَيْتَجِبْهُ دِيْجِيْوِي لِيْ: سَبِيْ مَفْ دِيْ لِيْوِي دِيْجِيْوِي لِيْ

AR أَمَّا التَّوْبَةُ الَّتِي أَعْلَنَهَا لَهُ، فَفِي يَوْمٍ وَاحِدٍ عَلَّمَهُ أَنْ يُكْمِلَهَا.

TR *wa-thyāvūtā d-akhrez lēh: b-ḥadh yōm alpēh d-gamar lāh.*

EN yet the repentance he proclaimed to it, in a single day he taught it to fulfill.

FR mais la repentance qu'il lui proclama, en un seul jour il lui apprit à l'accomplir.

مَضْمُونِيْ دِيْجِيْوِي تَهْمَا: يِيْءَهْدِيْ لِيْ سَهْمِيْوِي.

AR بِإِعْلَانٍ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ، وَعَدَهُ بِالتَّوْبَةِ،

TR *b-mashma 'thā da-b-ḥadh yāwmā: eshtāwdī lēh tyāvūtā.*

EN By a proclamation of a single day, he promised it repentance,

FR Par une proclamation d'un seul jour, il lui promit la repentance,

دَتِيْوِي سَبِيْوِي سَلْبِيْوِي: دِيْءَهْمَا تَهْمَا يِيْءَهْدِيْ

AR بِهَذَا النَّيْرِ الْخَفِيفِ: الْيَوْمَ تَسْمَعُونَ صَوْتَهُ.

TR *b-hānā nīrā qalilā: d-yāwmānā b-qālēh teshma '.*

EN with this light yoke: today you will hear his voice.

FR avec ce joug léger : aujourd'hui tu entendras sa voix.

دِيْءَهْمَا دِيْءَهْمَا نِيْءَهْمَا: دَتِيْوِي مِيْءَهْمَا دِيْءَهْمَا لِيْ.

AR أَنَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَشْفِيَكَ فِي يَوْمٍ، بِهَذِهِ الْكَلِمَةِ أَظْهَرَ لَكَ،

TR *d-meshkah da-b-ywm nasēykh: b-hādē melthā badhq lākh.*

EN That he is able to heal you in a day, by this word he has shown you,

FR Qu'il puisse te guérir en un jour, par cette parole il te l'a révélé,

هَدَمَسَ هَا ذَا دَهْدَاهُ: حَبْدَ تَهْمَ ذَا تَهَبْ كَهْ ❖

AR وَأَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا قَادِرٌ أَنْ تُشْفِيَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ، هَذَا أَيْضًا أَرَاكَ،

TR *w-da-mšyt hāw āp d-tethase: b-ḥadh yāwmā āp ḥāwī lākḥ.*

EN and that you too are able to be healed in a single day, this also he has shown you,

FR et que toi aussi tu puisses être guéri en un seul jour, cela aussi il te l'a montré,

دَهْدَ دَهْفَ سَبْلَ تَلَبْ: دَهْمَقْنَه تَهْلَه سَهْلَه سَهْلَه.

AR لِأَنَّ هَاتَيْنِ الْقُوَّتَيْنِ وَاحِدَةٌ: الْيَوْمَ تَسْمَعُونَ صَوْتَهُ.

TR *d-ḥadh enōn ḥaylē hālēyn: d-yāwmānā b-qālēh teshma'.*

EN for these are one and the same power: today you will hear his voice.

FR car ces deux forces n'en sont qu'une : aujourd'hui tu entendras sa voix.

هَسَكْنَه تَهْمَه دَهْدَه: كَه سَهْدَهْدَه لَه سَهْلَه سَهْلَه ❖

AR وَالْخَاطِئُ، فِي الْيَوْمِ الَّذِي يَتُوبُ فِيهِ، لَا تُذَكَّرُ عَلَيْهِ حِمَاقَتُهُ.

TR *w-ḥṭāyā b-ywm d-tāav: lā tetdkar lēh sakhlūtēh.*

EN and the sinner, on the day he repents, his folly shall not be remembered against him.

FR Et le pécheur, le jour où il se repent, sa folie ne lui sera pas rappelée.

هَجَهْدَه سَهْلَه سَهْلَه سَهْلَه: سَهْلَه سَهْلَه سَهْلَه دَهْدَه سَهْلَه.

AR وَلِكِلَيْهِمَا بِوَعْدٍ وَاحِدٍ، وَعَدَ طَبِيبُ الرَّحْمَةِ،

TR *w-ba-thrayhōn ḥadh shūwdāyā: eshtāwdī āsyā d-rahmē.*

EN And to both of them one promise the physician of mercies made,

FR Et à tous deux une seule promesse fit le médecin des miséricordes,

وَهَبْدَه تَهْمَه تَهْبَه تَهْبَه: هَه تَهْبَه تَهْبَه دَهْدَه سَهْلَه ❖

AR وَفِي يَوْمٍ وَاحِدٍ يُعْطَى التَّوْبَةُ لِمَنْ أَخْطَأُوا.

TR *wa-b-ḥadh yāwm yāhēv hāw: tyāvūtā l-nāshā d-askelīw.*

EN and in a single day he gives repentance to those who have erred.

FR et en un seul jour il donne la repentance à ceux qui ont failli.

ۋەكى دېيىتىدې ئۆتە: دېيىتىدې مەنىدە كە

AR وَأَنَّ شِفَاءَهُ لَيْسَ بَعِيدًا، بِهَذِهِ الدَّعْوَةِ يُعْرِفُكَ،

TR *w-lā raḥīqā āsyūtēh: b-hādē qrāytā māwda 'lākh.*

EN and that his healing is not far off, by this call he makes known to you,

FR Et que sa guérison n'est pas loin, par cet appel il te le fait connaître,

ۋەكى مەنىدە مەنىدە كە: دېيىتىدې دېيىتىدې.

AR وَأَنَّهُ لَا يُبْطِئُ أَنْ يُنِيرَ وَجْهَهُ عَلَيْكَ، بِهَذَا أَشَارَ إِلَيْكَ.

TR *wa-d-lā māwḥar manhar lākh: parṣōpēh b-hādē ramzākh.*

EN and that he does not delay to shine his face upon you, by this he has signaled you.

FR et que sans tarder il fait luire sur toi son visage, par cela il te l'a signalé.

ۋەكى دېيىتىدې ۋەكى تەننى: ۋەكى تەننى تەننى كە

AR لَمْ يَقُلْ لَكَ: اذْهَبِ الْيَوْمَ، وَغَدًا تَعَالَ فَاعْفِرْ لَكَ؛

TR *w-lā emar lākh zel yāwmān: w-la-mḥār tā w-shābēq nā lākh.*

EN He did not say to you, go today, and tomorrow come, and I will forgive you;

FR Il ne t'a pas dit : va aujourd'hui, et reviens demain, et je te pardonnerai ;

دېيىتىدې ۋەكى تەننى: دېيىتىدې ۋەكى تەننى كە

AR لِأَنَّ حَاجَتَكَ فِي خِزَانَتِهِ، لَا يُوقِفُكَ عَلَى بَابِهِ،

TR *d- 'lth hāw b-gazēh sūnqānākh: lā mtahē lākh 'al tar 'ēh.*

EN for your need is in his treasury, he does not make you wait at his door,

FR car ton besoin est dans son trésor, il ne te fait pas attendre à sa porte,

هَذِهِ مِلَّةٌ مِثْلُ كَوْنِهِ: هَكَذَا مَهْدٌ خِدْمَتِهِ كَيْ

AR وَالشِّفَاءُ مُلَوِّءٌ أَمْرُهُ، وَلَا يُبْطِئُ إِذْ يَشْفِيكَ .

TR *w-āsyūthā mle pūqdānēh: w-lā mwḥar kad mase lākh.*

EN and healing fills his command, and he does not delay when he heals you.

FR et la guérison remplit son ordre, et il ne tarde pas quand il te guérit.

بِهَذِهِ جِدْتُ رَبِّي كَيْ: دَعَاكَ مِثْلُ دَعَاكَ دِيْمَتِكَ كَيْ.

AR فَقَدْ أَعْطَاكَ مَجَالًا عَظِيمًا، بِهَذِهِ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا لَكَ،

TR *athrā gēyr rabā ya(h)v lākh: b-hādē melthā d-emar lākh.*

EN For he has given you great room, by this word that he spoke to you,

FR Car il t'a donné une grande place, par cette parole qu'il t'a dite,

دِيْمَتِكَ كَيْ: هَذِهِ مِلَّةٌ مِثْلُ كَوْنِهِ

AR لِنَتَشَجَّعَ وَتَأْتِي وَتَأْخُذَ الشِّفَاءَ مِنْ نِعْمَتِهِ .

TR *d-tethlabav tte tesav: āsyūtā men ṭaybūtēh.*

EN that you should take courage, come, and receive healing from his grace.

FR afin que tu prennes courage, viennes, et reçoives la guérison de sa grâce.

بِحْدِ تَهْمَدُ كَيْ هَذِهِ: بَدَدْتُ كَيْ تَهْمَدُ دِيْمَتِكَ.

AR تَعَالَ الْيَوْمَ، يَقُولُ، فَأَشْفِيكَ؛ هَكَذَا دَعَاكَ طَبِيبُ التَّائِبِينَ،

TR *ḥadh yāwmā lam tā w-asēykh: qarā lākh āsyā d-tayābē.*

EN come today, he says, and I will heal you; thus the physician of penitents has called you,

FR Viens un seul jour, dit-il, et je te guérirai ; ainsi t'a appelé le médecin des pénitents,

ܒܝܝܬܝܢ ܩܥܐ ܕܝܡܝܢ: ܠܥܩܕܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ

AR يَوْمًا وَاحِدًا امْكُثْ عِنْدِي، فَأُوْفِيكَ عَنْ كُلِّ أَيَّامِكَ.

TR ḥadh ywm qāwā ṣdāi: w-pāra 'nā d-khlhōn ywmaykh.

EN one day remain with me, and I will repay you for all your days.

FR un seul jour demeure avec moi, et je te récompenserai pour tous tes jours.

ܬܗܝܬ ܩܥܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ: ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ

AR هذا كان العهد الذي معك: أَنَّكَ الْيَوْمَ تَثْبُتُ وَتَحْيَا.

TR hānā (h)wā qyāmā d- 'amākh: d-yāwmānā tqāwe w-teḥe.

EN This was the covenant made with you, that today you should remain and live.

FR Telle fut l'alliance faite avec toi : qu'aujourd'hui tu demeures et tu vives.

ܩܥܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ: ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ

AR كثيرًا تواضع نحوكَ، لِيَنْزِعَ عِلَّةَ خَطَايَاكَ،

TR sagī l-wāthākh ettaḥtī: d-nesav 'elthā da-ḥṭāhayk.

EN He has greatly humbled himself toward you, to take away the occasion of your sins,

FR Il s'est grandement abaissé vers toi, pour ôter le prétexte de tes péchés,

ܒܝܝܬܝܢ ܩܥܐ ܕܝܡܝܢ: ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ

AR يَوْمًا وَاحِدًا طَلَبَ مِنْكَ أَنْ تَتُوبَ، لِيَتَنَصَّرَ فِيكَ نِعْمَتُهُ،

TR ḥadh yāwmā tav ākh da-tthūv: d-tethnaṣaḥ bākh ṭaybūtēh.

EN one day he asks of you, to return, that his grace may triumph in you,

FR un seul jour il te demande, pour que tu reviennes, afin que sa grâce triomphe en toi,

ܡܕܢܚܝܢ ܬܠܡܝܬܐ: ܕܢܚܝܢ ܬܡܢ ܠܐ ܝܚܝܬܐ ❖

AR وَلَيَقْضَحْ ظُلْمَكَ: أَنْكَ وَلَا يَوْمًا وَاحِدًا رَجَعْتَ.

TR *w-da-nparse ṭālōmūtākh: d-ḥadh yāwmā lā ethkāwant.*

EN and that he might expose your injustice, that even for a single day you did not turn back,

FR et qu'il dévoile ton injustice, que même pour un seul jour tu ne t'es pas tourné vers lui,

ܡܕܠܝܬܐ ܕܢܚܝܬܐ: ܢܚܝܬܐ ܬܡܢ ܝܠܝܬܐ.

AR وَلَيَخْرُجِ الطَّبِيبُ وَيَكْشِفَ لَكَ خِفَّةَ شِفَائِهِ.

TR *wa-d-l-īlūtā d-āsyūtēh: napeq āsyā neghle lākh.*

EN and that the physician might go forth and reveal to you the lightness of his healing.

FR et pour que le médecin sorte et te révèle la légèreté de sa guérison.

ܢܚܝܬܐ ܬܡܢ ܕܢܚܝܬܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܠܝܬܐ (ܡܝܬܐ ܢܚܝܬܐ) ❖

AR يَوْمًا وَاحِدًا يَسْأَلُكَ أَنْ تَكُونَ، وَتَسْمَعَ كَلِمَتَهُ، وَهُوَ يَشْفِيكَ.

TR *ḥadhyāwmāshalākh d-tehwe: w-teshma 'meltēh w-hāw nasēykh.*

EN He asks of you one day, that you turn, and hear his word, and he will heal you.

FR Il te demande un seul jour, que tu te tournes, et que tu entendes sa parole, et il te guérira.

ܡܕܠܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܕܢܚܝܬܐ: ܕܝܠܝܬܐ ܕܢܚܝܬܐ ܡܠܝܬܐ.

AR وَشَجَرْتُكَ الْبَاسِئَةُ، الَّتِي أَكَلَتْهَا دَوْدَةُ الْإِثْمِ،

TR *wa-l-qaysākh hāw yabīshā: d-belṭīthā d- āulā ḥladtēh.*

EN And your withered tree, which the worm of iniquity has eaten through,

FR Et ton arbre desséché, que le ver de l'iniquité a rongé,

ܚܒܕܐ ܡܥܐ ܡܝܬܚܕ ܡܚܕܐ ܕܗܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR في يومٍ واحدٍ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُثْمِرَهَا لَكَ، فَتُنْتِجَ ثَمَارُ الْمَجْدِ.

TR *b-ḥadh yōm meshkaḥ mapra 'lākh: w- 'ābēdh pērē d-teshbōḥtā.*

EN in a single day he can make it bear fruit for you, and it will yield fruits of glory.

FR en un seul jour il peut le faire fructifier pour toi, et il produira des fruits de gloire.

ܚܒܕܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR فَعَالِيَّةٌ أَذْوَيْتِهِ، أَظْهَرَهَا أَمَامَكَ أَيُّهَا التَّائِبُ،

TR *kashīrūtā d-sammānāwhī: ḥāwī qdāmayk tayāwā.*

EN The efficacy of his remedies he has shown before you, O penitent,

FR L'efficacité de ses remèdes, il te l'a montrée, ô pénitent,

ܕܚܒܕܐ ܡܥܐ ܡܝܬܚܕ ܡܚܕܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR أَنَّهُ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ يُشْفِي فِيكَ الْأَوْجَاعَ الْخَفِيَّةَ الَّتِي عَثَقَتْ فِيكَ.

TR *da-b-ḥadh yāwmā maḥlem lākh: kēbē ksayā d-a 'teqw bākh.*

EN that in a single day he heals in you the hidden ailments that have grown old within you.

FR qu'en un seul jour il guérit en toi les maux cachés qui ont vieilli en toi.

لصِبْثَةِ سَبْتِ سَو دُتْ: دِجِبْهَنْ مِ حَقْبَقْبَا.

AR لِلشَّيْخُوخَةِ رَجَاءٌ عَظِيمٌ، أَنْ تُشْفَى مِنْ أَدْرَانِهَا،

TR *l-saybūthā savrā hāw rabā: d-methasyā men kūthmāthāh.*

EN For old age it is a great hope, that it may be healed from its stains,

FR Pour la vieillesse c'est un grand espoir, qu'elle puisse être guérie de ses taches,

هَمَقْمِ دِجِبْهِي سَبْتِ: تَكْ حِدْ تَقْ يَهْهْ.

AR وَالْعُيُوبُ الَّتِي جَمَعَتْهَا فِي السِّنِّينَ، فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ تُشْفَى،

TR *w-mwmē d-kanshat ba-shnayā: b-ghāw ḥadh yāwmā nethasōn.*

EN and the blemishes it gathered through the years, in the space of a single day may be healed,

FR et que les taches amassées au long des années, en l'espace d'un seul jour soient guéries,

هَفَقْدْ دِجَلْجْ سَبْتِ: مِجِلْ يَهْجْ دِهْخْ.

AR وَالْجَسَدُ الَّذِي دَنَسَتْهُ الْخَطِيئَةُ، فَجْأَةً يَنَالُ الطَّهَارَةَ،

TR *w-paghrā da-ṭlash ba-ḥṭīthā: menshēlī nesav d-w-kāyā.*

EN and the body stained by sin may suddenly receive purity,

FR et que le corps souillé par le péché reçoive soudain la pureté,

هَقْشَقْ دِجِبْجْ مِ سَبْتِ: يَحْتِجْ قَدْجْ تَقْ مِجْ.

AR وَالشَّجَرَةُ الَّتِي يَبَسَتْ مِنَ الْعَطَشِ، تُثْمِرُ فِي يَوْمِهَا عَيْنَهُ.

TR *w-qaysā d-ībesh men ṣāhyā: ne 'bedh pērē bar yāwmēh.*

EN and the tree that dried from thirst may bear fruit within its very day,

FR et que l'arbre desséché par la soif porte du fruit dans son propre jour,

ܡܠܟܬܐ ܕܝܚܕܝܐ ܠܗܝܬܐ: ܝܬܝܝܐ ܕܝܠܐܢܐ ܡܫܚܕܐ.

AR وَالشَّجَرَةُ الَّتِي أَخْرَبَهَا الْقَدَمُ، تَجِدُ حَيَاةً وَتَجْدُدًا.

TR *w- ʾlānā d-ḥarbēh ʾūthqā: neshkaḥ ḥayē w-ḥūdātā.*

EN and the tree that age has laid waste may find life and renewal.

FR et que l'arbre que le temps a ravagé trouve la vie et le renouveau.

ܬܠܝܡ ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ: ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܠܐܢܐ ܝܬܝܝܐ.

AR هَذِهِ تَتَجَدَّدُ بِهَذَا: الْيَوْمَ تَسْمَعُونَ صَوْتَهُ.

TR *hālēyn methḥa(d)thān b-hādē: d-yāwmānā b-qālēh teshma ʿ.*

EN These things are renewed by this: today you will hear his voice.

FR Ces choses se renouvellent par cela : aujourd'hui tu entendras sa voix.

ܠܗܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܠܐܢܐ ܡܫܚܕܐ.

AR الطَّبِيبُ يَمْرُقُ الْأَعْضَاءَ، وَيَأْخُذُ أَجْرَهُ مِنَ الْأَمْرَاضِ؛

TR *āsyā mbasbes hadāmē: w-nāsēv aghrā men mar ʿē.*

EN A physician mangles the limbs, and takes his wage from sicknesses;

FR Un médecin meurtrit les membres, et tire son salaire des maladies ;

ܡܠܟܝܐ ܠܗܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ: ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܠܐܢܐ ܝܬܝܝܐ.

AR يُطِيلُ لَهُمْ طَوْلَ الزَّمَانِ، لِتَزْدَادَ لَهُ الْهَدِيَّةُ.

TR *male l-hōn nūghrā d-zavnā: d-tetāwsap lēh māwhavtā.*

EN he fills up for them a length of time, so that the gift to him may increase.

FR il leur allonge la durée du temps, afin que le don qu'il reçoit augmente.

سولمئذ مويي لسه: وبيجنتسه ميتيكد.

AR يبيعهم العافية، ويترجأو جاعهم،

TR *ḥūlmānā mzaben l-hōn: wa-b-kēbayhōn mettagar.*

EN He sells them health, and trades on their pains,

FR Il leur vend la santé, et fait commerce de leurs douleurs,

تخد لسه ديتو يسه: دبهذسه يعبذسه ❖

AR يُخادعهم لينهبهم، ليستغني بمحنهم.

TR *nākēl l-hōn d-nebōz enōn: da-b-tūrāphōn neshtartaḥ.*

EN he deceives them, to plunder them, that by their affliction he may grow rich.

FR il les trompe pour les dépouiller, afin de s'enrichir de leur affliction.

مهيك مبيد لسه لسه: ديهسه يذسه يكتد.

AR يُطوّل ويمدّد القرحة، لتكثر له أجرته من الضعفاء،

TR *māwbel mayte lēh l-shūhnā: d-nasgōn aghrēh ḥalāshē.*

EN He drags out and prolongs the sore, that his wages from the weak may increase,

FR Il traîne et prolonge la plaie, afin que ses gains sur les faibles s'accroissent,

هذد تيد مهضسه: ديجيد حيهس مه دلسه ❖

AR يهدم ويبني عيوبهم، لينبي كيسه من أموالهم.

TR *sātar bānē mūmayhōn: d-nevne kīsēh men d-īlhōn.*

EN he tears down and builds up their blemishes, that he may build his purse from theirs.

FR il détruit et rebâtit leurs plaies, afin de bâtir sa bourse de la leur.

ܕܬܠܝܢ ܝܬܠܝ ܕܢܝܗ ܚܟܡܐ: ܫܕܝܐ ܝܝܠܚܝܬܐ ܗܝܬܐܝܬܐ.

AR إلى هذه الحيل التي عليهِ، نظرت الحكمة، وقالت :

TR *b-hālēyn neklē d- ʾith lāwhī: ḥārat ḥekhmtā w-emrat (h)wāth.*

EN At these deceits that are upon him, Wisdom looked, and said:

FR Devant ces tromperies qui sont siennes, la Sagesse a regardé, et a dit :

ܕܢܝܬܐ ܕܕܝܗ ܡܕܢܐ ܚܟܡܐ: ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܡܕܝܢܐ ܝܬܐ.

AR مَنْ يَغْضَبُ الرَّبُّ عَلَيْهِ، يُلْقِيهِ فِي يَدِ طَبِيبٍ،

TR *d-aynā d-rāgēz māryā lāwhī: b- ʾidā d-āsyā marme lēh.*

EN whoever the Lord is angry with, he casts into the hand of a physician,

FR Celui contre qui le Seigneur s'irrite, il le jette entre les mains d'un médecin,

ܕܢܝܬܐ ܝܬܐ (ܡܕܝܢܐ ܕܢܝܬܐ): ܗܝܬܐܝܬܐ ܝܬܐ ܕܢܝܬܐ.

AR لَأَنَّ مَنْ يَعُودُ أَيْضًا إِلَى الطَّبِيبِ، يَصِيرُ لَهُ كَقَاضٍ،

TR *d-ātē gēyr tūv sydh āsyā: w-hāwē lēh aykh da-yānā.*

EN for he who comes again to the physician, the physician becomes to him like a judge,

FR car celui qui revient encore vers le médecin, celui-ci lui devient comme un juge,

ܡܕܝܢܐ ܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ: ܗܝܬܐܝܬܐ ܝܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܢܝܬܐ.

AR يَأْتِمُنُّهُ كَعَبْرٍ جَائِرٍ، وَيُعَامِلُهُ كَمُشْتَكٍ.

TR *mhaymen lēh aykh lāākhōpā: w-sā ʾar lēh aykh d-sāqōrā.*

EN he trusts him as one not oppressive, yet deals with him as an accuser.

FR il lui fait confiance comme à un homme sans rigueur, et le traite comme un accusateur.

TR *m*

EN [...]

FR [...]

مَذْهَبُ الْمَسِيحِيِّينَ:

TR *yr ylh. h:*

EN [...]

FR [...]

TR *hāw*

EN *he* [...]

FR *il* [...]

تَقْدِبُ فِي ذِكْرِ قَسَمٍ: وَيَجِدُ فِي هَذِهِ حَتًّا.

AR يَقْتَرِبُ كَمَا إِلَى صَدِيقٍ، فَيَجِدُهُ عَدُوًّا شَرِيرًا،

TR qārēv aykh da-l-wāth rāhmā: w-meshkaḥ lēh sānā b-īshā.

EN He approaches as to a friend, and finds him an evil enemy,

FR Il s'approche comme d'un ami, et le trouve un ennemi mauvais,

دُبْجِهْدَتِي دِيكْتَن: ه دِيهْدِيكْ مِيهْقَدِه ❖

AR لِأَنَّهُ بِمَرَضِ الضَّعِيفِ، يَحْتَالُ كَيْفَ يَنْجُرُ.

TR da-b-khūrhānēh d-ḥalāshā: hāw d-nettagar methparas.

EN for by the sickness of the weak one, he schemes how he may profit.

FR car par la maladie du faible, il cherche comment tirer profit.

حَتِّي مِيهْ حَمْدَتَن: دَكْ يَسْهَفُ فِي مِهْدَتَن.

AR يَمْنَعُ عَنْهُ الْعَوْنُ، لِئَلَّا يَنْقُصَ رِغْبُهُ،

TR kālē menēh ūdrānā: d-lā neḥsōl lēh yūthrānā.

EN He withholds help from him, lest his profit be diminished,

FR Il lui retient le secours, de peur que son profit ne diminue,

مَحْدِي دِيهْسَتَا دِيهْبَهْ: دِيهْدِيكْ دَسَفُ مِهْدَتَا ❖

AR يُكَبِّرُ قُرُوحَ الْمَرِيضِ، لِيَكْثُرَ بِهَا أَرْبَاحُهُ.

TR mrabe shūhnāwhī d-nasīsā: da-nrabe b-hōn yūthrānāwhī.

EN he magnifies the sores of the sick, that through them he may multiply his profits.

FR il grossit les plaies du malade, pour multiplier par elles ses profits.

מְכַיֵּי נֶסֶךְ דְּמַשְׁמַתָּה: הַמְּיָה יַכְךָ דְּיַתְתָּה.

AR يُخْفِي قُوَّةَ أَدْوِيَّتِهِ، وَيُضَيِّفُ خِدَاعًا مِنْ إِرَادَتِهِ،

TR m̄tashe ḥaylā d-sammānāwhī: w-maqep nekhlē d-ṣvyānāwhī.

EN He hides the power of his remedies, and adds deceit of his own will,

FR Il cache la vertu de ses remèdes, et ajoute la ruse de sa propre volonté,

כֹּה דְּמַשְׁמַתָּה בִּתְּךָ: יִתְּלֶיךָ טַה מְדַבֵּר.

AR لَيْسَتْ صَنَعَتُهُ شَرِيرَةً، بَلْ حِيلُهُ مُرَّةٌ.

TR lāw 'ūmānūtēh b-īshā: ṣn 'ātēh hāw marīrān.

EN it is not his craft that is evil, it is his tricks that are bitter.

FR ce n'est pas son art qui est mauvais, ce sont ses artifices qui sont amers.

תָּכַךְ מִיָּחַד לְכַדְבָּתָהּ: חַד חָדֶיךָ טַה מִיָּסֵב חֲזָנִי.

AR يَدْخُلُ فَيَجِدُ الْمَرِيضَ مُتَحَنِّيًا تَحْتَ مَرَضِهِ،

TR 'āal meshkaḥ la-khrīhā: kad ba-rīkh hāw tḥēyth kēvā.

EN He goes in and finds the sick man bent under his sickness,

FR Il entre et trouve le malade courbé sous son mal,

הֲתִיךָ דְּנִיחַ יִנְדָּד יִס: כֹּה דְּטַה דְּנִיחַ בְּדָפִס לִי.

AR وَيَهْتَمُّ كَيْفَ يَرْبِحُ مِنْهُ، لَا كَيْفَ يُرِيحُهُ.

TR w-yāṣap d-aykan nētar bēh: lā (h)wā d-aykan narwaḥ lēh.

EN and is anxious how he may profit from him, not how he may give him relief,

FR et il se soucie de comment tirer profit de lui, non de comment le soulager,

חֲבֵד לֵישׁ דִּישׁוּיָא חֲבֵדָּא: לְמַשְׁכָּא עָלֵה לְחַשְׁבָּא.

AR يَنْظُرُ أَنْ يَكُونَ رَفِيقًا لِلْجُرْحِ، لَا لِلشِّفَاءِ،

TR ḥāar lēh d-nehwe ḥavrā: la-mḥōthā w-lā l-āsyūtā.

EN he looks to be a companion to the wound, and not to healing,

FR il cherche à être compagnon de la plaie, et non de la guérison,

דִּבְשֵׁד עָה חֲבֵתִבּ חֲבֵתִבּ: תַּמְעָתִבּ עָלֵה יִישְׁתֵּב

AR لَأَنَّ الْأَثْقَلَ فِي عَيْنِي الطَّمَاعِ، هُوَ الْفَلْسُ لَا الْفَضِيلَةُ.

TR d-yaqīr hāw b-‘aynaī ya ‘nā: shāmōnā w-lā neṣḥānā.

EN for weightier is, in the eyes of the greedy man, a small coin than his own excellence.

FR car plus pesante est, aux yeux de l'homme avide, une petite pièce que son propre mérite.

מִבְּיָא לְמַזְבֵּן תַּמְעָתִבּ: עָלֵה תַּמְעָתִבּ דִּישְׁבָּא.

AR يَبِيعُ اسْمَهُ بِفَلْسٍ، وَكَرَامَتَهُ بِأَسْتَارٍ،

TR mzaben la-shmā b-shāmōnā: wa-l-teshbōhtā b-estarā.

EN He sells his reputation for a small coin, and his honor for a stater,

FR Il vend son nom pour une petite pièce, et sa gloire pour un statère,

עָלֵה לְחַשְׁבָּא מְבַלִּי: לְחֵבֵדָּא מִיְהָא חֲבֵשִׁישׁ

AR وَيُسَلِّمُ صَنْعَتَهُ ذَاتَهَا لِلْعَارِ، مِنْ أَجْلِ طَمَعِهِ.

TR w-lāh l-‘ūmānūtēh mashlem: l-ša ‘rā meṭul ya ‘nūtēh.

EN and hands over his craft itself to disgrace, on account of his greed.

FR et livre son art même à la honte, à cause de son avidité.

دیمشک دهنه دینج ټټ: میخس جټه فېټه.

AR فَطِيبٌ كَهَذَا يَجِدُ مَرَضًا طَوِيلًا،

TR *d-meshkaḥ āsyā d-aykh hānā: meshkaḥ kēvā nagīrā.*

EN For such a physician as this finds a long-lasting sickness,

FR Car un médecin tel que celui-ci trouve une maladie de longue durée,

که میخسبت یهت ده: یستنه لومصهههه ❖

AR لَا يُفَكِّرُ أَنْ يَنَالَ بِهِ فَضِيلَةً لِصَنَعَتِهِ،

TR *lā methḥashav nesav bēh: neṣḥānā l- 'ūmnūtēh.*

EN he does not think to gain from it distinction for his craft,

FR il ne pense pas à en tirer distinction pour son art,

که ټنه دیمشک ده: هکه ټجه ټه دندهه ده.

AR لَا يُبَالِي أَنْ يُشْتَهِرَ بِهِ، وَلَا يَهْتَمُّ حَتَّى أَنْ يُرِيحَهُ،

TR *lā ṭān d-neshtamah bēh: w-lā ākēp āp d-narwaḥ lēh.*

EN he does not care to be renowned through it, nor is he even concerned to relieve him,

FR il ne se soucie pas d'y être renommé, et ne s'inquiète même pas de le soulager,

که دیمشک دیمشک ده: دیمشک که ټهههههه ❖

AR لَا يُحِبُّ أَنْ يَكْتَسِبَ اسْمًا، فَيَأْخُذَ عِنَايَةً وَيَشْفِيَ.

TR *lā rāḥēm da-shmā neqne: d-nesav lam ṣpthā w-nase.*

EN he does not love to acquire a reputation, that he should take pains and heal,

FR il n'aime pas acquérir un nom, en sorte de prendre soin et de guérir.

دَرْهَمَ جَدِّ دَعَمَدِ يَصِي: حَيْكَ اَوَّ دِنْجِي يَصِيهه.

AR فَمَنْ يُحِبُّ أَنْ يَكْتَسِبَ اسْمًا، يَهْتَمُّ كَيْفَ يَكْتَسِبُهُ،

TR *d-rāhēm gēyr da-shmā neqne: nṣap hāw d-aykan neqnēywhī.*

EN for whoever loves to acquire a name is careful how he may acquire it,

FR Car celui qui aime acquérir un nom prend soin de savoir comment l'acquérir,

هَجَدَهْ دِنْجِيه مَحِي: دِنْجِي هِيْدَهْ مَهْكَهْ ❖

AR وَيَجْمَعُ كُلَّ مَعْرِفَتِهِ، لِيَشْفِيَ وَيَرْبِحَ الشَّاءَ.

TR *w-khlāh yada 'tēh mkanesh: d-nase w-nētar qūlāsā.*

EN and gathers all his knowledge, that he may heal and gain praise,

FR et rassemble tout son savoir, pour guérir et gagner la louange,

هَلْخِيه دَعَمَدِ تَهْ: دِي خَبْدَهْ تَهْ قَلَهْ.

AR وَلِشَهْوَةِ الْاِسْمِ الصَّالِحِ، كَعَبْدٍ صَالِحٍ يَعْمَلُ،

TR *wa-l-regtēh da-shmā ṭāvā: aykh 'avdā ṭāvā pālah.*

EN and for the desire of a good name, like a good servant he labors,

FR et pour le désir d'un bon nom, comme un bon serviteur il travaille,

دَهْهِيَهْ لَخْدَهْ يَهْ: هَعَمَدِ حِيَهْ لِي خَبْدَهْ ❖

AR لِيُعْطِيَ الشُّفَاءَ لِلْمَرِيضِ، وَيَصَوِّغُ لِنَفْسِهِ اسْمًا حَسَنًا.

TR *d-āsyūtā l-mar 'ā netaḥ: wa-shmā nṣūr lēh shapīrā.*

EN that he may give healing to the sick, and fashion for himself a fair name.

FR afin de donner la guérison au malade, et de se façonner un beau nom.

ٲهٲن ٲٲٲن ٲن ٲٲٲن: ٲن ٲن ٲن ٲن.

AR الطَّبِيبُ الَّذِي لَا يُحِبُّ اسْمًا حَسَنًا، يَصِيرُ شَرِيكًا لِلْمَرَضِ،

TR āsyā da-shmā lā rāḥēm: bar zāwgā l-kēvā hāwē.

EN The physician who does not love a good name becomes a partner to the sickness,

FR Le médecin qui n'aime pas un bon nom devient le compagnon de la maladie,

ٲن ٲن ٲن ٲن: ٲن ٲن ٲن ٲن.

AR وَهُوَ نَاقِصٌ حَتَّى مِنَ الرَّحْمَةِ، وَلَا يَهْتَمُّ بِعِلْمِهِ.

TR āp men raḥmē ḥasīr hāw: w-lā b-ṭīl lēh 'al yūlpānā.

EN he is lacking even in mercy, and does not trouble himself over his craft.

FR il manque même de miséricorde, et ne se soucie pas de son savoir.

ٲٲٲن ٲٲٲن ٲٲٲن: ٲٲٲن ٲٲٲن ٲٲٲن.

AR هُوَ قَاضِي الْأَمْرَاضِ، لَكِنَّهُ لَا يَعْرِفُ كَيْفَ يَقْطَعُ الْحُكْمَ،

TR da-yānā d-kēbē 'itāwhī: w-d-īnā d-neqṭō 'lā yāda '.

EN He is a judge of sicknesses, yet how to render judgment he does not know,

FR Il est juge des maladies, mais il ne sait pas comment rendre jugement,

ٲٲٲن ٲٲٲن ٲٲٲن: ٲٲٲن ٲٲٲن ٲٲٲن؟

AR يُمَسِّكُ لِنَفْسِهِ طَوْلَ الْأَيَّامِ، وَلَا يُطْلِقُ ظُلْمًا وَاحِدًا؟

TR ḥēdh lēh nūghrā d-yāwmē: w-lā shārē ḥādē 'āulā

EN he seizes for himself a length of days, and does not release a single wrong?

FR il s'accorde une longue suite de jours, et ne remet pas un seul tort ?

ܡܥܬܝܩ ܡܝܬܐ ܠܗܘܐ ܝܚܝܕ: ܟܝܚܝܬܐ ܠܗܝܬܐ ܝܚܝܕ.

AR يُطَوَّلُ وَيُبْقَى مَعًا، الْمَرِيضَ وَمَرَضَهُ مَعَهُ،

TR *māwbel mayte l-hōn aka(h)dh: la-khrīhā w-kēvā 'amēh.*

EN He drags out together the sick man and his sickness with him,

FR Il traîne ensemble le malade et sa maladie avec lui,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܝܚܝܕ: ܝܡܠܗܐ ܡܝܬܐ ܝܚܝܬܐ.

AR لِيَبْلُغَهُ، بِالتَّأخيرِ الطَّوِيلِ، كَيْسَ أَوْفَرَ.

TR *da-b-nūtāpā nagīrā: nemtywhī kīsā yatīrā.*

EN so that by long delay, a fuller purse may come to him.

FR afin que par un long délai, une bourse plus pleine lui parvienne.

ܕܬܝܕܐ ܡܠܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܫܬܝܐ ܡܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ.

AR إلى هذا الخداعِ مِنَ الطَّبِيبِ، نَظَرْتُ كَلِمَةَ التَّعْلِيمِ،

TR *b-hādē nkhlūtēh d-āsyā: ḥārat melthā d-yūlpānā.*

EN At this deceit of the physician, the word of teaching looked,

FR Devant cette tromperie du médecin, la parole de l'enseignement a regardé,

ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَأَخْبَرْتُ أَنَّ مَنْ يُغْضِبُ اللَّهَ، يَسْقُطُ فِي يَدِ طَبِيبٍ.

TR *w-eshta īt d-aynā d-margaz: l-alāhā b-āsyā nāpēl.*

EN and told that whoever angers God falls into the hand of a physician.

FR et a raconté que quiconque irrite Dieu tombe entre les mains d'un médecin.

مَدَنِي هَدَنِي يَحْيِي كَب: مَكْبِه هَقْدَه هَبْجِي ه.

AR عُيُوبَ الطَّبِيبِ كَشَفَتْ لَنَا كَلِمَةُ الْكَاتِبِ، وَشَكَّوْهَا عَلَيْهِ،

TR qarṣāwhī d-āsyā ekhlat lan: melath sāprā w-qaṭreghtēh.

EN The scribe's word has exposed to us the physician's faults, and its accusation against him,

FR La parole du scribe nous a dénoncé les fautes du médecin, et son accusation contre lui,

دَبِي دَلْعَبْكَ دَدَه: مِشْتَلْمِيْن لَه مَدَنِي ❖

AR أَنَّهُ كَمَا لِعَصَا التَّأْدِيبِ، يُسَلَّمُ إِلَيْهِ الْمُتَهَوَّرُونَ.

TR d-aykh da-l-shavṭā rādhōyā: meshtalmīn lēh marāḥē.

EN for as to a scourging rod, the reckless are handed over to him.

FR car comme à une verge châtiante, les téméraires lui sont livrés.

يَ لَهَنِي دَهْجُ تَجِد: نَهْتَه لَه فَجْدَه دَبْهِي ه.

AR إِنْ كُنْتُ لِطَبِيبٍ يَخْدَعُ هَكَذَا، قَدْ أَعْطَيْتُهُ جَسَدَكَ لِشِفَائِهِ،

TR en l-āsyā d-hākan nākēl: yāhbat lēh paghrākh d-nasēywhī.

EN If to a physician who deceives thus, you have given your body to be healed,

FR Si à un médecin qui trompe ainsi tu as donné ton corps pour qu'il le guérisse,

هَدَقِي دَبْجَبِي كَب: تَدِي هَمِدَقِي هَبْجِي ❖

AR وَأَعْضَاءَ حَبِيبَةٍ إِلَيْكَ، طَرَحْتُهَا ضَعِيفَةً أَمَامَهُ،

TR w-hadāmē d-ḥabīvīn lākh: shādayt qūdhmāwhī ḥalāshā.

EN and members that are dear to you, you have cast weak before him,

FR et des membres qui te sont chers, tu as jetés affaiblis devant lui,

حَقْد جِه لَكَاة اِهْبِيَت: حَذِيهَة ه اُتَب.

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ تَقْرُبُ إِلَى اللَّهِ، مَرَضَكَ أَيُّهَا التَّائِبُ،

TR *kmā kēyth l-alāhā tqarev: krīhūtākh ʾō tayāvā.*

EN how much more, then, should you bring your sickness to God, O penitent,

FR combien plus donc dois-tu apporter à Dieu ta maladie, ô pénitent,

دُبِيَت دُؤْسِم اِهْب: اَصِهَة دَك تَنْجَة كَا

AR لِنَالٍ بِإِصْبَعِ الرَّحْمَةِ، شِفَاءٌ لَا تَتَأَلَّم فِيهِ.

TR *da-b-ṣv ʾā d-rahmē tesav: āsyūtā d-lā ḥāshat bāh.*

EN so that by the finger of mercy you may receive a healing that does not hurt.

FR afin que par le doigt de la miséricorde tu reçoives une guérison où tu ne souffres pas.

دَكَة دُؤَق حَمَمَتَة: دُؤَق سِدَق حِيَتَة ه.

AR فَلَا لَذَعَ فِي أَدْوِيَتِهِ، وَلَا حِدَّةَ فِي عُرْوِقِهِ،

TR *d-layt ṣrāpā b-sammānāwhī: āplā ḥūrpā b-ʿeqārāwhī.*

EN For there is no sting in his remedies, nor sharpness in his roots,

FR Car il n'y a pas de piqûre dans ses remèdes, ni d'âcreté dans ses racines,

هَبَقْد دُؤْبِيَت كَا: دِس تَنْب كَا سِلَمَت

AR وَبِالدَّوَاءِ الَّذِي يُفَرِّحُكَ، بِهِ يُعْطِيكَ الْعَافِيَةَ.

TR *wa-b-samā da-mḥadē lākh: bēh yāhv lākh ḥūlmānā.*

EN and with the medicine that gladdens you, by it he gives you health.

FR et par le remède qui te réjouit, par lui il te donne la santé.

کے یہ صفات مہذبہ دینیت: دینِ نبویؐ کی ہی ہیں۔

AR لا تَقْطَعْ رَجَاءَ الْحَيَاةِ، فَتَوْبُتَكَ عِنْدَكَ هِيَ،

^{TR} *lā tepsōq savrā d-ḥayē: da-thyāvūtākh šēdaykh (h)ī.*

EN Do not cut off hope of life, for your repentance lies within your own reach,

FR Ne romps pas l'espoir de la vie, car ta repentance est à ta portée,

مَذْهَبِ اَہلِ حَنِفَتِ: تَجَدُّدِ دِیْنِ حَقِ ❖

AR وَفَرِيبُهُ مِنْكَ الْكَلِمَةُ الصَّالِحَةُ، الَّتِي تَسْتَطِيعُ أَنْ تُحْيِكَ.

TR *w-qarīv hāw lākh pethghāmā: ṭāvā d-meshkaḥ maḥe lākh.*

EN and near to you is the good word that is able to give you life.

FR et proche de toi est la bonne parole qui peut te donner la vie.

فِي يَوْمٍ أَجْزَىٰ كَاجِدَةٍ: وَدُعَاةُ الْحَدِيثِ.

AR مَنْ كَانَ يُعْطَى الْمَرِيضَ، مَا هُوَ مَوْجُودٌ مَجَّانًا لِلتَّائِبِينَ،

^{TR} *men netaḥ (h)wā la-khrīhā: (h)ī da-shkhiḥā l-tayābē.*

EN Who would give to the sick man that which is freely found for the penitent,

FR Qui donnerait au malade ce qui se trouve librement pour les pénitents,

دَفْعُ دُخَانِ عِلَیِّهِ حَقْدَتِی: دُخَانِی سَلَمَتِی، سَلَمَتِی

AR أَنَّهُ مَتَى شَاءَ، خَلَعَ أَمْرَاضَ الْخَطِيئَةِ، وَصَارَ سَلِيمًا.

TR *d-mā da-ṣvā shlah kūrhānē: da-htīthā wa-hwā hlīmā.*

EN that whenever he wishes, he may strip off the sicknesses of sin, and become whole.

FR à savoir que, quand il le veut, il dépouille les maladies du péché, et devient sain.

יְלֹם חַיִּיתִים חֲלֵת: מִיָּהֳיִים תִּעָלַם מִן חַיִּיתִים.

AR لَوْ كَانَ بِإِرَادَتِهِ كُلُّ إِنْسَانٍ يُشْفَى مِنَ الْمَرَضِ،

TR *elū b-švyānēh klnāsh: methase (h)wā men kēvā.*

EN If it were by his own will that everyone were healed from sickness,

FR Si c'était par sa propre volonté que chacun était guéri de la maladie,

כִּי לֹא יִתֵּן מִיָּהֳיִים חַיִּיתִים: דִּבְיָתִים הָיִתְּ תִּעָלַם חֲסֹף.

AR لَمَّا تَأَلَّمَ أَحَدٌ قَطُّ، لِأَنَّ إِرَادَتَهُمْ كَانَتْ تَكُونُ لَهُمْ طَبِيبًا،

TR *lā nāsh memthōm ḥāēsh (h)wā: d-švyānhōn āsyā hwā l-hōn.*

EN no one would ever suffer, for their own will would be a physician to them,

FR personne n'aurait jamais souffert, car leur propre volonté leur eût été un médecin,

וְהַשְׁמָה לָּם דָּכָה חֲסֹף: מִיָּהֳיִים תִּעָלַם חֲסֹף.

AR وَشِفَاءٌ بِلَا إِيْطَاءٍ كَانَ يَوْجَدُ عِنْدَهُمْ.

TR *w-āsyūtā d-lā 'ūwākhā: meshtakhḥā (h)wāth ṣdayhōn.*

EN and healing without delay would be found with them.

FR et une guérison sans délai se serait trouvée auprès d'eux.

בְּדָבָר חַיִּיתִים מְחַיֵּה: מִיָּהֳיִים תִּעָלַם חֲסֹף.

AR الرَّبُّ سُلْطَانٌ عَلَى الْحَيَاةِ، وَحُرِّيَّةٌ عَلَى تَحَوُّلَاتِهَا،

TR *'al ḥayē māryā shaliṭ: w-'al shūhlāpē ḥērūtā.*

EN The Lord has authority over life, and freedom over its changes,

FR Le Seigneur a autorité sur la vie, et liberté sur ses changements,

لَجُودَتْنِ مِیْمِ مَقَدَن: کِسْتِیَمِ دِمِ یِجَتِن.

AR الْمَرَضُ يَشْفِيهِ الرَّبُّ، أَمَّا الْخَطَايَا فَتَحْتَاجُ الْإِرَادَةَ.

TR *l-khūrhānā mase māryā: la-ḥṭāhē dēyn ševyānā.*

EN sickness the Lord heals, but sins require the will.

FR la maladie, le Seigneur la guérit, mais les péchés requièrent la volonté.

يَا حَلِيفُ، فَقِيمٌ ذُوْ حَسَدٍ: ذَكَرَ مِنْهُ سَمْعَةُ تَابِيءُ كَعْبٍ ❖

AR إِنَّ كَانَتْ الْأَفْوَاهُ كُلُّهَا مَعًا، تَصْرُخُ لَكَ أَنْتَ لَا تُغْفِرُ،

TR *en klhōn pūmē aka(h)dh: d-lā methhasēyt qā ʿeyn lākh.*

EN If all mouths together were to cry out to you that you cannot be forgiven,

FR Si toutes les bouches ensemble te criaient que tu ne peux être pardonné,

بُتِّهِ بِرَبِّهِ وَجَبَّ تَسْمِيَةً: مَهْبَذٌ: كَبَّ مَهْبَذٌ كَلْبٌ.

AR فَاهْتَمَّ أَنْتَ، وَاطْلُبِ الرَّحْمَةَ، فَيُذِرْكَ رَجَاءُ صَالِحٍ.

^{TR} *a(n)t īsp wa-b- ī rahmē: w-savrā tāvā madrekh lākh.*

EN be careful, and seek mercy, and good hope will reach you.

FR prends soin, et cherche la miséricorde, et un bon espoir t'atteindra.

سَوْدَ حَمَلَتِ دُجِيبَ ذَفَا: مَخْدُ خَتْلِي حَقْمَ تَخَفِ ❖

AR انْظُرْ إِلَى مَنْ يَرَكِبُ لَوْحًا، وَيَطْفُو عَلَى الْأَمْوَاجِ فِي الْبَحْرِ،

TR *hūr b-aynā da-rkēiv dapā: w-ʿal qallē b-īmā tāap.*

EN Consider one who rides a plank, and floats upon the waves in the sea,

FR Regarde celui qui chevauche une planche, et flotte sur les vagues dans la mer,

هَجْجُ يَلْقَاهُ جَنَدًا يُحِبُّ: يَنْقَضُ مَسْبَكُهُ وَهُوَ يَحْسِبُ.

AR وَمِنْ سَفِينَةٍ مُتَكَسِّرَةٍ اخْتَطَفَ خَشَبَةً ضَعِيفَةً وَتَعَلَّقَ بِهَا،

TR w-men elpā tvīrtā a dī: qaysā mḥilā wa-sbakh bēh.

EN and from a broken ship has snatched a frail piece of wood and clung to it,

FR et qui, d'un navire brisé, a arraché un bois fragile et s'y est cramponné,

دَلَّاهُ مِلْثًا دُمِصَةً لَيْسَ: دَمِجُ دُقْ دُنْسِيْدُ خَذِيْ

AR فَلَا كَلِمَةً تُقْنِعُهُ، أَنْ يُفْلِتَ اللَّوْحَ الَّذِي أَمْسَكَهُ.

TR d-layt melthā da-mpīsā lēh: d-men dapā d-aḥīdh narpe.

EN there is no word that could persuade him to let go of the plank he grips,

FR il n'est pas de parole qui puisse le persuader de lâcher la planche qu'il tient,

دُمِصَمِيْجُ يَحْسِبُ حَمْدُ دُمِيْ: دُنْتَقَا حُكِيْدُ يَجْ مَمَهْ.

AR يَتَشَبَّثُ بِهِ مَا اسْتَطَاعَ، لِيَخْتَطِفَ حَيَاتَهُ مِنَ الْمَوْتِ.

TR da-mḥamsen bēh km da-mṣ: d-ḥayāwhī na dē men mwtā.

EN he clings to it as long as he can, that he may snatch his life away from death.

FR il s'y accroche autant qu'il le peut, pour arracher sa vie à la mort.

هَجْدُ تَبِيْ دِتْدُ دُمْتُ: هَمْعَمَكُ دِمِيْدُ هَمِيْدُ

AR وَإِذْ يَرَى سَوْرًا مِنَ الْمَاءِ، وَطُوفَانًا مِنْ هُنَا وَهُنَاكَ،

TR w-kad ḥāzē d-vārā d-mayā: w-māmōlā d-mekā w-mekā.

EN And when he sees a wall of water, and a flood on this side and that,

FR Et quand il voit un mur d'eau, et un flot de part et d'autre,

هَيْئَتُكَ مَسْبُوكَةٌ ذَاكَ مَيْتَجِدُ: دَبْدُوسُوسُ دَبْقَدُ يَهْيِي.

AR وَقُوَّتُهُ ضَعِيفَةٌ لَا تَسْتَطِيعُ، أَنْ يَسْبَحَ فِي مَسَاحَةِ الْبَحْرِ،

TR *w-ḥaylā mḥīlā d-lā meshkaḥ: d-ba-rwaḥtēh d-īmā neshe.*

EN and his strength is feeble, unable to swim through the sea's expanse,

FR et que sa force est faible, incapable de nager à travers l'étendue de la mer,

مَيِّهْ مَيِّتْ يَه دِيَهْ فَيِّ: مَي مَيِّتَقِيْ مَيِّتِيْ ❖

AR يُفَكِّرُ أَنْ يَنْجُو، مِنْ الْأَمْوَاجِ الْعَاتِيَةِ.

TR *methḥashav hāw d-nethpaṣ: men maḥshūlē 'ashīnē.*

EN he still hopes to be delivered from the mighty billows,

FR il pense encore pouvoir être délivré des flots puissants,

هَجْدُ جَهْكَ رَجَبَةً لِمَهْوَةٍ: يُيْ كَ جَهْكَ كِيْ تَهْ.

AR وَمَعَ أَنَّ الْأَمْرَ مُسْتَحِيلٌ أَنْ يَكُونَ، كَأَنَّهُ غَيْرُ مُسْتَحِيلٍ يُجَاهِدُ فِيهِ،

TR *w-kad 'aṭlā ṣvūthā l-mehwā: aykh lā 'aṭlā lāē bāh.*

EN and though the thing is impossible to be, as though it were not impossible he strives at it,

FR et bien que la chose soit impossible, comme si elle ne l'était pas, il s'y efforce,

كِيْ بَقْدُ هَذَسِبْ مَيِّتِيْ: مَيِّتِيْ بَقْدُ مَيِّتِيْ ❖

AR الْبَحْرُ وَاسِعٌ، وَالْيَبْسُ بَعِيدٌ، وَالْخَشَبُ ضَعِيفٌ وَاهِنٌ،

TR *pte yamā w-raḥīq yavshā: wa- 're qaysā ḥalāshā.*

EN the sea is wide, and dry land is far off, and the wood is frail and weak,

FR la mer est vaste, et la terre ferme est loin, et le bois est fragile et faible,

هَجَجَ حَيْثُ دُخِمَتْهُ دُجْدُهُ: هَبَّ مَهْبَتُهُ دُجْدُهُ.

AR وَمِنْ حَشْدِ الْمِيَاهِ الْمُحِيطَةِ بِهِ، يَرْجُو أَنْ تُنَجِّيه الْحَيَاةُ،

TR w-men kenshā d-īmmē d-ḥadhrūhī: ḥayē msabar da-npaṣē.

EN yet from the mass of waters surrounding him, he still hopes life may deliver him,

FR pourtant, de la masse des eaux qui l'entourent, il espère encore que la vie le délivrera,

وَحَدَّثَ دِمَشْكَهُ مِثْلَ حَيْثُ: دَمَّ دَمْدَمُهُ كَيْفَ يُدِيرُ

AR وَيَقْدِرُ مَا يَسْتَطِيعُ يُجَاهِدُ، لَعَلَّ يَرْخِي يَدَهُ عَنْ نَفْسِهِ.

TR wa-kdhmā d-meshkaḥ methkatash: d- ḥdā b-napshēh lā narpe.

EN and as much as he can, he struggles, not to let his hand slacken against himself,

FR et autant qu'il le peut, il lutte, pour que sa main ne se relâche pas contre lui-même,

هَلْ مِثْلُ حَيْثُ: دَمَّ دَمْدَمُهُ كَيْفَ يُدِيرُ.

AR وَلَا تَنْقُصُ فِيهِ أَبَدًا، مَحَبَّةُ الْحَيَاةِ لِدَاثِهِ.

TR w-lā methbaṣrā bēh la-ghmār: reḥmath ḥayē da-qnōmēh.

EN and never at all does the love of life for his own self diminish in him.

FR et jamais ne diminue en lui l'amour de la vie pour sa propre personne.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

[...] AR

TR b-t w-qīḥtt

EN [...]

FR [...]

خِدْ مَوْتَا حَصَوْدَتَا تَنْزِم: مَهَبْدَا دِهِيَتَا مِجْ دَوَسْتَا ❖

AR بَيْنَمَا الْمَوْتُ قَائِمٌ قَرِيبًا، وَرَجَاءُ الْحَيَاةِ بَعِيدٌ،

TR *kad māwtā b-qūrbā qāēm: w-savrā d-ḥayē men rūḥqā.*

EN While death stands near, and hope of life is far off,

FR Tandis que la mort se tient proche, et que l'espoir de la vie est loin,

مَهَبْدَا خِدْ خَتَلِي هَذِي: دِمَجِدْ مِجْ يَهْهَوِيَتَا.

AR يَطْفُو عَلَى الْأَمْوَاجِ، وَيُفَكِّرُ كَيْفَ يَنْجُو مِنَ التَّجَارِبِ.

TR *w-ṭāp 'al gallē w-rānē: da-nmana' men nesyōnē.*

EN he floats upon the waves, and thinks how he may come through the trials.

FR il flotte sur les vagues, et pense comment il pourra sortir des épreuves.

لَحْصَوْدَا تَنْتَقِزْ خِدْ مَجْتَا: هُوَسْبَا تَا دَكْ هِيَهْ دِيخْ ❖

AR جَمْرَةٌ تَطْفُو عَلَى الْمَاءِ، وَهُوَ حَرِيصٌ عَلَيْهَا أَنْ لَا تَنْطَفِئَ،

TR *gmūrtā ṭāyāpā 'al mayā: wa-zhīr bāh d-lā tetda'akh.*

EN An ember floats upon the water, and he is careful that it not be quenched,

FR Une braise flotte sur l'eau, et il veille sur elle pour qu'elle ne s'éteigne pas,

تَنْتَعِبْ تَا خَتَلِي لَحْهَوَسَا: هُوَسْبَا تَا دَكْ هِيَهْ دِيخْ.

AR تَضْرِبُ الْأَمْوَاجُ نَارَهُ، وَهُوَ يَحْرُسُهَا أَنْ لَا تُطْفَأَ،

TR *nāqshīn lāh gallē l-nūrēh: wa-mnaṭar lāh d-lā tēqadh.*

EN the waves dash against his fire, and he watches over it so it not go out,

FR les vagues battent son feu, et il le garde pour qu'il ne s'éteigne pas,

ܡܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ: ܗܠܐ ܡܝܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR ܡܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ، ܠܐ ܝܚܫܝ ܥܠܝܗܐ ܐܢܬܐ

TR *ṭmīrā b-yammē gāwzaltēh: w-lā maḥesh lāh d-w-ākḥā*

EN hidden in the seas is its glow, and he does not fear that it be quenched

FR cachée dans les mers est sa lueur, et il ne craint pas pour elle l'extinction,

ܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ: ܗܠܐ ܡܝܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR ܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ، ܒܩܘܐ ܒܗܝܬܐ ܢܦܫܐ ܝܬܫܝܥ.

TR *wa-d-ḥayē mṭarpē neshkāh: b-thūqpēh d-yamā methḥayal.*

EN and that he may find tossed life, in the very strength of the sea he takes courage.

FR et pour qu'il trouve une vie ballottée, il puise sa force dans la force même de la mer.

ܡܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ: ܗܠܐ ܡܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR ܡܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ، ܝܬܠܒ ܒܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ ܕܗܝܬܐ،

TR *b-mapūltā d-ʾaṭlā la-mqām: bēyth qyāmā bā ʿ bāh.*

EN In a fall that is impossible to withstand, he still seeks within it a place to stand,

FR Dans une chute qu'il est impossible d'arrêter, il cherche encore en elle un lieu où se tenir,

ܡܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ: ܗܠܐ ܡܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR ܡܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ ܕܗܝܠܐ، ܝܬܠܒ ܒܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ ܕܗܝܬܐ.

TR *w-ʾāl rēshēh d-māwtā sāḥē: da-l-ḥayē d-rāḥēm nadhrehk.*

EN and upon the very head of death he swims, that he may attain the life he loves.

FR et sur la tête même de la mort il nage, pour atteindre la vie qu'il aime.

تەتتە سەھدە خەتتە: دېيىپ دۈيۈتە مەيگە ۵۹۰

AR بهذا فَلْيَنْظُرِ التَّائِبُ، إِلَى مَنْ كَانَ يَحْرُسُ حَيَاةَ زَائِلَةٍ،

TR *b-hānā nḥūr tayāvā: d-ḥayē d-zavnā mnaṭar (h)wā.*

EN Let the penitent look on this man, who guarded only a temporal life,

FR Que le pénitent regarde cet homme, qui ne gardait qu'une vie du temps,

ذٰلِكَ اَتَتْكُمْ رَّبُّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

AR أَنْتَ أَيْضًا أَصْبِرْ، لَتُنْجِيَ حَيَاتَكَ مِنْ مَوْتِ الْآثَامِ،

TR āp a(n)t ḥamsen da-thpaṣe: men māwtā d-ḥāwbē ḥayaykh.

EN you too, endure, that you may deliver your life from the death of sins,

FR toi aussi, persévère, pour délivrer ta vie de la mort des péchés,

هڪ ڀيرو ڏسڻ لاءِ: ٻي ڀڃڻ

AR وَلَا يَكُنْ مَا يُؤْخِرُكَ عَنْ رَفْقَةِ التَّوْبَةِ.

^{TR} w-lā nehwe da-mshāwhar lākh: men lewyā da-thyāvūtā.

EN and let nothing delay you from the company of repentance,

FR et que rien ne te retarde de la compagnie de la repentance,

جَبَّ مِمَّا فَسَدَ تَخَّ: ۚ اَخْبَسَتْ جَبَّهَاً.

AR فَيَوْمٌ وَاحِدٌ وَسَاعَةٌ وَاحِدَةٌ، إِنَّ وَجْدَتَهَا، تُجَدِّدُكَ،

TR *d-hadh ywm wa-hdhā shā ʿā: en teshkahēyh hadhththākh.*

EN for one day, and one hour, if you can find it, will renew you,

FR car un seul jour, et une seule heure, si tu peux la trouver, te renouvellera,

دېته به چې موږ دېلگ: سټېډ ددهغه د مکتب څخه

AR لَأَنَّ أَعْظَمَ مِمَّا هُوَ قَلِيلٌ، الْخَطِيئَةُ الَّتِي يَغْرُقُ فِيهَا الْمُتَهَوَّرُونَ،

TR *d-yatīr men mā d-qalīlā: ḥṭīthā d-tesrōḥ marāḥē.*

EN for greater than a small thing is the sin that the reckless indulge in,

FR car plus grand qu'une chose légère est le péché dont s'enivrent les téméraires,

دَلِيلُ مَن تَهْتَبِعُهُ: هُيْهِ يَفْهَتْبِعُهُ.

AR لَكِنَّ الْأَخْفَ مِنْهَا هُوَ النِّعْمَةُ، الَّتِي تُصْلِحُهُمُ التَّوْبَةُ بِهَا.

TR *d-l-īlā menāh ṭaybūtā: tathqen enōn tyāvūtā.*

EN yet lighter than it is the grace that repentance can set right for them.

FR mais plus léger que lui est la grâce que la repentance peut leur remettre en ordre.

دِيحْتَن دَينِز جِيِي: مَكِدِ اَوِ دِيِيَعِدِ جِيِيَكِتِ ❖

AR الفكرُ الَّذي يُحِبُّ الحَيَاةَ، مُعْتَادٌ أَنْ يَقْفَزَ فَوْقَ المُسْتَحِيلَاتِ،

TR *re 'yānā rāḥēm ḥayē: m 'ādh hāw d-neshwar 'aṭlātā.*

EN A mind that loves life is accustomed to leap over impossibilities,

FR Un esprit qui aime la vie a coutume de franchir les impossibilités,

هَدِيَّةُ (هَدِيَّةُكَ هَدِيَّةٌ: هِيَ هَدِيَّةٌ هَدِيَّةٌ).

AR وَلَا يَظُنُّ أَنَّهُ لَا يَصِلُ، وَإِنْ كَانَتْ قَفَرَاتُهُ شَاقَّةً.

TR *wa-d-lā sābar lā māṭ: āpen qashyān shwārātēh.*

EN and it does not suppose that it cannot arrive, even though its leaps are hard.

FR et il ne suppose pas qu'il ne pourra arriver, même si ses sauts sont durs.

B.1. مَقَدِّمَةٌ

AR لَا رَجَاءَ [...]

TR lā sbr..

EN No hope [...]

FR Aucun espoir [...]

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.